

Эталоны сравнения в испанских и русских компаративных фразеологических единицах

Классификация КФЕ была осуществлена на базе двух критериев: с чём сравнивался компарат (семантическая классификация) и что описывали КФЕ (функциональная классификация). Используемая нами двуплановая классификация испанских КФЕ основана на отечественной традиции описания фразеологических единиц. Заметим, однако, что классификация КФЕ не являлась самоцелью; она служила для того, чтобы через призму русской языковой картины мира выявить национально-культурное своеобразие испанской компаративной системы.

Рассмотрение языкового материала показало, что в испанском языке компаративные фразеологические единицы представляют собой живую, действенную образную систему, описывающую через эталонные сравнения различные черты характера и внешности человека, его эмоциональные состояния, нравственные ценности, окружающий мир, миропонимание. Правда, все это не лежит на языковой поверхности и не чувствуется коммуникантами в процессе речепроизводства. Оно становится явным лишь тогда, когда мы задумываемся, почему говорится так, а не иначе, когда обращаемся к этимологии заинтересовавшего нас фразеологического оборота и особенно когда в родной языковой картине мира обнаруживаем сходства или различия.

Весь корпус выборки КФЕ был условно распределен на три группы:

1. Полные семантические эквиваленты, совпадающие как по общему значению, так и по образному эталону с полным соответствием образного основания в сравниваемых языках.
2. Фразеологические аналоги, имеющие либо одинаковое общее значение, но разные эталоны сравнения с частичным соответствием; либо одинаковый эталон, но разные образные признаки/ основания, и, по-сему, другое общее значение всей КФЕ.
3. Уникальные КФЕ, которые не имеют эквивалентов/аналогов в русском языке ни по эталону сравнения, ни по образному основанию, хотя может быть соответствие общей семантики единиц.

В процентном отношении эти группы выглядят следующим образом: 10% – 16% – 74%, т.е. процент испанских компаративных фразеологических единиц, с эталоном сравнения и образным основанием, не совпадающими с русскими фразеологизмами, значительно превышает процент совпадающих, вследствие чего языковое сознание русскоговорящих должно преодолеть определенные трудности в освоении испанской языковой картины мира.

Практическим результатом данного исследования явилось создание словаря устойчивых сравнений из 400 узуальных единиц, составленного по принципу: ключевое слово – эталон сравнения. Этот словарь может быть использован в практике преподавания испанского языка.

Приводимые ниже примеры КФЕ испанского языка на букву «А» резюмируют результаты кросс-культурного анализа испанских и русских КФЕ, а также служат иллюстрацией некоторых эталонов сравнений, которые используют обе культуры во фразеологизмах данного типа.

КФЕ, описывающие черты характера человека

Испанские КФЕ	Русские КФЕ
Трудолюбие: andar/ estar hecho un azacán ; laborioso / trabajador como una abeja	работать как каторжный; запариться; ног под собой не чують; прилежный, усердный, старательный, трудолюбивый как пчела, как муравей
Бездействие: esperar a alguno como el santo advenimiento	ждать манны небесной; сидеть сложа руки; а) пассивно дожидаться чего-либо; бездействовать; сидеть сложа руки; ждать у моря погоды; б) напрасно ждать; ждать до второго пришествия
Робость: tener menos alma que un mosquito	быть малодушным, робким, трусливым
Гордость: hecho un ajo ; como águila condal; tieso como un ajo ; tieso como/ más tieso que un ajo	гордый, как павиан; гордый, как орел; важный, гордый, чванный, спесивый, надутый
Подвижность: (inquieto) como el azogue	беспокойный, подвижный; непоседа, живчик, егоза, живой как ртуть
Назойливость: acudir como (las) abejas a la miel	налететь, накинуться как мухи на мед
Свободолюбие: libre como /más libre que el aire	вольный как ветер; вольная птица
Непостоянство: andar como la abeja de flor en flor	привольно, свободно, как рыба в воде; быть непостоянным в своих суждениях

Успешность: como el águila (condal)	высоко взлетел, далеко пошел; пошел в гору (о человеке)
Высокомерность: como el águila condal	важный, высокомерный, надменный, самодовольный
Нерешительность: a) como un alma perdida en un melonar; b) estar / quedar uno con el alma de Garibay	a) в растерянности; в нерешительности; в раздумье; b) колебаться, маяться, быть в нерешительности; ни туда, ни сюда, не мычит и не телится, ни шьет ни порет
Обидчивость: como la abridera	взбалмошная, блаженная с капризами; обидчивая (о женщине)
Чопорность: más serio que un ajo	чопорный, чинный
Спесивость: hecho un ajo / como un ajo	гордый, важный, спесивый
Угрюмость: pesado como el arroz	тяжелый (на подъем), суровый, мрачный, угрюмый

В целом, можно отметить, что основная нравственная направленность у большинства КФЕ в обоих языках одинакова: одобряются хорошие качества, черты характера, добродетели и осуждаются плохие, недостатки. Но самый главный вывод, сделанный на основе сопоставления, таков: именно КФЕ с фаунонимами в большем объеме отражают характер человека, его поведенческий стереотип.

КФЕ, описывающие физические данные человека

Испанские КФЕ	Русские КФЕ
Красота: parecer un abril , o estar hecho un abril	свежий, цветущий, нарядный; выглядит, просто загляденье
Ловкость: ser comouna araña / pareceruna araña	ловкий, оборотистый; прилежный, старательный
Истощенность: a) delgado/ flaco, seco como un alambre estar hecho; b) quedarse como un alambre ; c) está hechoun alfeñique	а) очень тощий, худой; сухой как спичка; как щепка, как палка, кожа да кости; б) сильно исхудать, высохнуть, превратиться в щепку, в скелет; с) совсем захирел, одна тень осталась, в чем душа держится
Скорость: a) vuela más que un águila ; b) como alma que lleva el diablo	а) не ходит, а летит; мчится как метеор, за ним не угнаться; б) во весь дух, стремительно; опрометью, во всю прыть; со всех ног, стремглав

Итак, испанские фразеологические единицы, описывающие внешность человека, в качестве эталона сравнения выбирают преимущественно названия животных и растений.

КФЕ, описывающие эмоциональные состояния

Испанские КФЕ	Русские КФЕ
Отчаяние: como alma perdida / como alma en pena;	как потерянный, как неприкаянный; в отчаянии
Усталость: hecho alheña / molido como una alheña	а) измочаленный, разбитый (от усталости); б) сильно избитый; живого места нет;

Вывести какие-либо закономерности выбора эталона сравнения в данной группе не представляется возможным. Эмоциональные состояния, которые описываются посредством КФЕ, разнообразны.

То, что считается **нравственными ценностями**, определяющими поведение, духовные и душевные качества, необходимые человеку в обществе, нашло отражение в нижеследующей таблице.

КФЕ, описывающие нравственные ценности человека

Испанские КФЕ	Русские КФЕ
Дружба/согласие: (viven) como los ángeles /como ángeles en la gloria	(живут) в мире и согласии, душа в душу, как голубки

Доброта: bueno como / más bueno que un ángel	человек добрейшей души, ангельской доброты; добряк
Простота: candoroso como un ángel	простая, чистая душа

Как видно из таблицы, КФЕ в основном передают положительные нравственные качества человека.

Результаты кросс-культурного анализа испанских и русских КФЕ показали, что в испанском языке сравнение с одним и тем же эталоном дает гораздо большее число КФЕ на основе различных образных оснований, чем в русском.

Библиографический список

1. Потапенко А.С. Отражение национальных стереотипов в испанской фразеологии // Университетские чтения – 2005. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ, 2005. С. 95-97.